ГБОУ гимназия №1505

ДИПЛОМ

«Фразеологические обороты библейского происхождения в русском и английском языках»

ученицы 10 класса «А» Долотовой Елизаветы

Научный руководитель: Долотова Е.Ю.

Москва 2017

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc479674897)

[1 глава «ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК РАЗДЕЛ ЛИНГВИСТИКИ» 5](#_Toc479674898)

[2 глава «БИБЛИЯ – ИСТОЧНИК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА» 12](#_Toc479674900)

[3 глава «АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ» 22](#_Toc479674902)

[4 ГЛАВА «СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ» 36](#_Toc479674904)

[§1 Перевод Библии на английский язык. 36](#_Toc479674906)

[§2 Способы перевода английских библеизмов 40](#_Toc479674907)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 59](#_Toc479674908)

[БИБЛИОГРАФИЯ 61](#_Toc479674909)

# ВВЕДЕНИЕ

**Тема** нашей работы – Фразеологизмы библейского происхождения в русском и английском языках.

**Цель** работы – анализ фразеологических оборотов библейского и евангельского происхождения в современном русском языке, рассмотрение форм структурно-семантической трансформации этих фразеологизмов на основании литературных источников, сравнение русских фразеологизмов с английскими аналогами.

**Объект** исследования – фразеологизмы русского и английского языков.

**Задачи** работы:

1) выделить массив фразеологических оборотов библейского и евангельского происхождения в современном русском языке, опираясь на словарные материалы;

2) проанализировать данные фразеологизмы:

а) сравнить первоначальную форму с формой современного употребления;

б) рассмотреть структурно-семантическую трансформацию этих фразеологических оборотов в современном русском языке.

3) выделить массив фразеологических оборотов библейского и евангельского происхождения в английском языке;

4) провести сравнение фразеологизмов в русском языке с фразеологизмами в английском языке.

Первая глава нашего исследования посвящена фразеологии как разделу лингвистики. В ней мы рассмотрели классификацию фразеологических оборотов и понятие фразеологизма.

Во второй главе мы рассмотрели Библию как источник фразеологических оборотов в языке.

В третьей главе мы проанализировали исследованные материалы.

Наконец, в четвёртой главе мы рассмотрели фразеологические обороты в английском языке и провели анализ и сравнение их с фразеологизмами в русском языке.

# 1 глава

# «ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК РАЗДЕЛ ЛИНГВИСТИКИ»

Лингвистический энциклопедический словарь закрепляет за словом **фразеология** (от греч, «выражение» и «слово, учение») два значения:

1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии;

2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав.[[1]](#footnote-1)

Эти значения тесно связаны между собой. В данной работе мы будем опираться на первое значение понятия «фразеология». Таким образом, нас будет интересовать фразеология как раздел языкознания.

Предметом фразеологии являются фразеологические обороты (фразеологизмы).

«**Фразеологический оборот** - это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре»[[2]](#footnote-2).

В качестве языковых единиц фразеологические обороты всегда представляют собой единое смысловое целое, но соотношение значения фразеологизма в целом и значений составляющих его компонентов может быть различным. В связи с этим с точки зрения семантической слитности, т.е. соотношения, существующего между общим значением фразеологизма и частными значениями его компонентов, фразеологизмы современного русского языка разделены на три группы. Эта классификация фразеологических оборотов была разработана [[3]](#footnote-3)В.В.Виноградовым.

Итак, согласно этой классификации, выделяется три типа фразеологизмов:

1) фразеологические сращения (идиомы, утратившие мотивировку значения: собаку съесть - иметь большой опыт в каком-либо деле)

1. фразеологические единства (идиомы, сохраняющие прозрачную внутреннюю форму: кот наплакал - очень мало),
2. фразеологические сочетания (обороты, в которых есть слова как со свободным значением, так и с переносным: страх берет (кого-либо) - страх (состояние страха) овладевает ( кем-либо); глубокая осень - поздняя осень.

Рассмотрим *классификацию фразеологических единиц русского языка по их происхождению.*

Так, Н.М.Шанский выделяет четыре группы фразеологизмов:

- исконно русские фразеологизмы,

- заимствованные фразеологизмы,

- фразеологические кальки,

- фразеологические полукальки.

Н.М. Шанский считает, что основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно русского происхождения, например:

в чем мать родила –

1) нагишом, без одежды,

2) без денег, состояния и имущества;

водой не разольешь - неразлучны, всегда вместе.

Но ученый отмечает , что фразеологические обороты остальных групп тоже играют заметную роль в русской фразеологической системе.[[4]](#footnote-4)

Так, по мнению Шанского, довольно распространены фразеологические кальки: разбить наголову - уничтожить окончательно (калька немецкого Aufs Haupt schlagen),убить время - провести бесполезно (калька французского tuer le temps) и полукальки: строить куры - ухаживать: об отношении мужчины к женщине (из французского faire la cour).

Среди фразеологических оборотов, заимствованных из других языков без перевода, т.е. в том виде, в каком они представлены в языке-источнике, употребляются, в основном, фразеологические старославянизмы. Остальные заимствованные фразеологизмы очень немногочисленны и ограничены в сфере своего употребления и применения.

Остановимся подробнее на заимствованных фразеологизмах, т.к. именно они (учитывая классификацию фразеологизмов по их происхождению), являются объектом данной работы.

В своей работе[[5]](#footnote-5) Н.М. Шанский определяет заимствованный фразеологизм как устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно (или было известно) в языке-источнике.”

Таким образом, заимствованные фразеологические обороты - это устойчивые сочетания слов, иноязычные по происхождению, которые употребляются в русском языке без перевода: соль земли - наиболее активная, творческая сила народа; исчадие ада - ужас, чудовище. Ученый разделяет заимствованные фразеологизмы на две группы:

а) фразеологические единицы, заимствованные из старославянского языка (притча во языцех - то, что получило широкую известность, у всех на устах, сделалось предметом общих разговоров, вызывая неодобрение и насмешки”);

б) фразеологические единицы, заимствованные из западноевропейских языков без перевода (alma mater - высшее учебное заведение, которое закончило то или иное лицо).

Предметом данной работы является первая группа заимствованных фразеологизмов. В связи с этим более детально рассмотрим точку зрения Шанского на эту группу.

Фразеологизмы анализируемой группы, как правило, представляют собой цитаты из книг Священного писания (Библии, Евангелий). Многие из этих фразеологизмов осознаются сейчас как исконно русские (знамение времени - общественное явление, типичное для данного времени, корень зла - основа, первоисточник зла”, козел отпущения - человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, несущий ответственность за других)

Но есть и фразеологизмы, которым присущ характер книжности и архаичности (ложь во спасение - ложь для блага обманываемого; ищите и обрящете - ищите и найдете; глас вопиющего в пустыне - напрасный призыв к чему-нибудь, остающийся без внимания, без ответа). Тем не менее, грамматические формы многих фразеологизмов вошли в свободное употребление в современном языке.

Но, несомненно, вопрос о первоисточниках фразеологических единиц сохраняет свою актуальность. Ведь знание языка, его истории - это и знание народа, который говорит на этом языке.

И, исходя из темы нашего исследования, хотелось бы коснуться происхождения и истории книг-источников.

БИБЛИЯ (от греч -“книги”) - собрание священных книг иудаизма и христианства, В современном виде библия представляет собой собрание разнообразных по форме и содержанию древних, преимущественно религиозных произведений, создававшихся на протяжении огромного исторического периода - с ХIII в . до н.э. по II в. н.э.

Библия состоит из двух частей: **Ветхого завета**, сложившегося в дохристианскую эпоху на древнееврейском языке, и **Нового завета**, написанного идеологами раннего христианства на древнегреческом языке. Тот вид, который имеют теперь библейские книги, придан им в средние века. В XIII веке кардинал Стефан Ленгтон разделил текст на главы. А парижский печатник Робер Стефан в ХVI в. расположил текст стихами и пронумеровал его. Языковые особенности позволяют сделать вывод, что «священные книги» были написаны не одним человеком и «не для народа одной эпохи, но многими мужами различного таланта и жившими в разные века», т.е. её литературные и языковые компоненты внесены многими людьми. К настоящему времени Библия переведена почти на все языки мира. Если говорить о русском языке, то некоторые составные части текста указывают на его старославянское происхождение.

ЕВАНГЕЛИЯ - ранние христианские писания, рассказывающие о жизни Иисуса Христа и его учении. Первоначально учение христиан распространялись устно. Первыми, вероятно, были записаны «речения Иисуса» (логии) - отдельные высказывания, приписанные основателю христианства. Кроме четырех Евангелий, вошедших в канонический текст Нового завета (от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна), существовали Евангелия Петра, Андрея, два евангелия Фомы и многие другие.

Библия, были распространены на территории России издавна. Многие художники, писатели использовали в своих произведениях евангельские сюжеты. Большое влияние оказали Евангелия и на развитие языка. В русский язык вошло много евангельских слов и выражений.

# 2 глава

# «БИБЛИЯ – ИСТОЧНИК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА»

Для дальнейшей работы нам необходимо определить такие понятия как библеизм и евангелизм, в связи с тем, что именно на них мы будем опираться.

На наш взгляд, право на существование имеют оба термина, т.к. Библия и Евангелия - это два самостоятельных источника, несмотря на их тесное соприкосновение.

Как мы уже упоминали, Библия состоит из двух частей: Ветхого и Нового заветов, соответственно, те фразеологизмы, которые возникли на основе выражений из Библии, следует отнести к *библеизмам*.

Таким образом, в современном русском языке библеизмами являются такие выражения, как: камень преткновения – «помеха, затруднение, препятствие» (употребл. Книга Исаи, 8,14); Гога и Магога - 1) «человек, внушающий ужас, 2) влиятельный человек» (Иезикиил ,38,39, Апокалипсис, 20,7).

Наибольшую сложность представляет термин *евангелизм.* Как известно, канонических (т.е. признаваемых христианской церковью «богодухновенными») Евагелий - четыре, они вошли в канонический текст Нового завета (от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна). Но, кроме этих четырех Евангелий существовали ещё Евангелия Петра, Андрея, Филиппа и многие другие, не признанные Церковью священными и объявленные апокрифическими (от греч. apokryphos - тайный, секретный).

Итак, существуют канонические Евангелия, вошедшие в Новый завет и апокрифические Евангелия. Говорить о влиянии апокрифических Евангелий на язык и культуру пока невозможно, на наш взгляд, поэтому термин евангелизм мы будем употреблять по отношению к каноническим Евангелиям. Поэтому рассматривая выражения типа заблудшая овца («беспутный человек, сбившийся с правильного пути»), зарыть талант в землю («не использовать, погубить свои способности») и другие, мало указать, что это библеизмы, следует отметить, что это евангелизмы.

Как уже говорилось, Библия явилась важным источником происхождения многих выражений в русском языке. Многие из сочетаний, пришедших к нам из Библии, прочно утвердились в наше время. Некоторые выражения остались в первоначальном виде: притча во языцех (Второзаконие, 28,37) – «предмет всеобщих разговоров, постоянных пересудов» (языцех - стар. форма предл. падежа мн. числа от языкъ – «народ»); Содом и Гоморра – «беспорядок , разврат» (Бытие, 19,24-28 и соборное послание св. Апостола Иуды, 7) и другие выражения, даже сохранившие свою первоначальную семантику.

Но есть и такие фразеологизмы, которые утратили первоначальную форму; произошла трансформация семантики сочетания: вавилонское столпотворение – «полная неразбериха, беспорядок, путаница, шум, гам, суматоха» (первоначальное значение – строительство, «творение» Вавилонской башни (Бытие , 11, 1-9), валтасаров пир – «веселая, легкомысленная жизнь во время какого-либо бедствия» (первоначальное значение было связано с конкретным действующим лицом - царем Валтасаром, причем, в Библии такого выражения не было, а в современный русский язык вошел образ, закрепленный по принадлежности (валаамова ослица, мафусаилов век, аредовы веки и др. - книга пророка Даниила).

Наша цель - попытаться вычленить и проанализировать некоторые библейские выражения, которые стали основой для современного русского языка, в их первоначальной семантике. Вопросы семантико-структурной трансформации проанализируем позднее, сейчас рассмотрим подробнее первоначальную форму и семантику библейских выражений.

Итак, выражение Содом и Гоморра. В Библии (Бытие , 19, 23) Содом и Гоморра - города грешников, истребленные Богом:

«И сказал Господь: вопль Содомский и гоморрский, велик он, и грех их и тяжел он весьма» (Бытие, 18,20). Это первое упоминание о грешных городах. Встречается оно несколько раз. В следующей главе:

«И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба» (Бытие, 19,24) «И посмотрел к Содому и Гоморре, и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи» (19, 28). Рассматриваемое нами выражение употребляется и в Новом завете: «Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им благодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример» (соборное послание св. Апостола Иуды, 7).

В современном русском языке Содом и Гоморра - это уже не названия городов, это синонимы распутства, беспорядка, разгула.

Довольно распространенным в русском языке считается выражение козел отпущения. Причем, мало кто из носителей языка подозревает, что своими корнями оно уходит в Библию. История этого выражения связана, видимо, с обрядом, существовавшим еще у древних иудеев: возложение грехов всего народа на живого козла; в день грехоотпущения первоосвященик возлагал обе руки на голову живого козла в знак возложения на него грехов еврейского народа, после чего козел изгонялся в пустыню.

Этот обряд нашел свое отражение в 3-ей книге Моисея - Левите:

«И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он живого козла. И возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню» (Левит, 16,20-22). Это описание самого обряда. А дальше, спустя несколько стихов, употребляется выражение, которое, видимо, и явилось «прообразом» современного: «И тот, кто отводил козла для отпущения должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан» (9Левит, 6,26). В современном русском языке это выражение употребляют применительно к человеку, который вынужден отвечать за поступки и провинности других людей.

Много споров и обсуждений вызвала Книга пророка Даниила. Большое количество работ посвящено и личности этого человека. Нас же книги пророков и, в частности, Книга пророка Даниила интересуют с точки зрения языкового материала.

В связи с этим рассмотрим фразеологизм колосс на глиняных ногах, который вошел в язык из Книги пророка Даниила, из рассказа вавилонском царе Навуходоносоре, который увидел во сне огромного металлического истукана на глиняных ногах; камень, оторвавшийся от горы, ударил в глиняные ноги истукана и разбил их. Вот как описывает это Даниил: «Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его - из серебра, чрево его и бедра его - медные, голени его - железные, ноги его - частью железные, частью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от оры безсодействия рук, ударил в истукан, в железные и глиняные ноги его, и разбил их» ( Книга пророка Даниила, 2, 31-34). Как видим, в первоисточнике нет слова колосс. Для того чтобы понять, в чем тут дело, необходимо вспомнить первоначальное значение слова колосс. Это слово пришло в современный русский язык из греческого языка, где – «большая статуя» - так называли исполинскую медную статую древнегреческого бога солнца Гелиоса (Аполлона), поставленную в гавани острова Родоса в 280 г.до н.э.

Книга пророка Даниила была написана около 165-168 г. до н.э., т.е. слово колосс, наверняка, было известно Даниилу. К сожалению, мы не располагаем подлиником, можем только предположить, что при переводе слово *колосс* было заменено сочетанием большой истукан. Но, несомненно, что выражение колосс на глиняных ногах («что- либо с виду величественное, но по существу, слабое, легко разрушающееся»), возникло на основе библейского рассказа.

Много споров в среде специалистов вызывает выражение - зарыть талант в землю – «не использовать, погубить свои способности, свой талант», Слово талант греческого происхождения (talanton- букв. «вес, весы»), Его первоначальное значение – «самая крупная в древности весовая и денежная единица»[[6]](#footnote-6). Скорее всего, это слово пришло в русский язык через Библию. И пришло оно в первоначальном значении в форме рассматриваемого выражения. Но постепенно первоначальное значение этого слова было утрачено, слово талант стало употребляться в значении: 1) выдающиеся способности в какой-либо области (художественной, политической, научной); 2) одаренный человек.

Первоначальное значение слова талант сохранилось лишь в выражении зарыть талант в землю, которое приобрело переносный оттенок за счет совмещении нового значения (способности) и старого значения (сочетания со словом зарыть): зарыть в землю можно лишь какой-то предмет, в данном случае - значительный по стоимости денежный знак.

С приобретением целостного переносного значения – «не использовать, погубить свои способности», данное выражение, первоначально представляющее собою цитату из священного Писания, стало фразеологизмом. Таким образом, это выражение можно отнести к исконно русским (как утверждает Н.М. Шанский). Но при этом необходимо иметь в виду и первоисточник. К тому же, слово талант имеет еще одно значение, близкое к первоначальному – «в соврменной Греции - мера веса равная 150 кг».

Итак, обратимся к первоисточнику. «Получившийся же один талант, пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего» (от Матфея, 25, 15-30).

Не меньшее количество противоречий заключено в фразеологизме волк в овечьей шкуре – «лицемер, скрывающий свои дурные намерения под маской добродетели». По мнению Шанского, данная фразеологическая единица не является евангелизмом, т.е. выражением, возникшим на основе евангельских источников. Н.М. Шанский относит это выражение к исконно русским. Он считает, что образ, положенный в основу фразеологизма, заимствован, сам же фразеологизм как целостная языковая единица является исконно русским.

Но если мы разберем более подробно данное выражение, то убедимся в ошибочности взглядов Н.М. Шанского.

В Евангелие от Матфея звучит: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей шкуре, а внутри суть волки хищные» (от Матфея, 7,15).

В современном русском языке данный фразеологизм имеет следующее значение: «лицемер, скрывающий свои дурные намерения под маской добродетели». Как видим, образ, положенный в основу современного значения, полностью заимствован из евангелия.

Немного не совпадает лишь форма современного фразеологизма с формой словесного комплекса прототипа; тем не менее, это не дает, на наш взгляд, оснований считать данное выражение исконно русским.

К каноническим евангелизмам относится и выражение умывать руки – «устраняться от ответственности за что-либо». Пилат «видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: «Не виновен я в крови своей праведника сего, смотрите вы» (от Матфея, 27,24) .

Умывание рук было ритуальным обрядом, служившим свидетельством непричастности умывавшего к чему-либо. Пилат, обращавшийся к народу с просьбой о помиловании Иисуса и видевший бесполезность своих воззваний, умыл руки, т.е. показал тем самым непричастность к дальнейшей судьбе Мессии.

Каноническим евангелизмом, по нашему мнению, является и выражение заблудшая овца «Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он 99 в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?» (от Матфея ,18.,12). Об этих словах Иисуса говорит и Лука: «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее, а нашед возьмет ее на плечи свои с радостью; и пришед домой, созовет друзей и соседей и скажет им: Порадуйтесь со мною, я нашел мою пропавшую овцу» (Лука, 5,6).

Несомненно, образ заимствован из евангелий. В современном русском языке это выражение употребляется в значении: «Человек беспутный, сбившийся с правильного пути».

Из Евангелия от Матфея в современный русский язык вошел фразеологический оборот соль земли.

Матфей рассказывает о речи Иисуса, о его обращении к своим ученикам: «Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям» (Матф.5,13). В этом же значении данное выражение пришло и в современный русский язык: соль земли – «наиболее активная творческая сила народа», т.е. употребляется как фразеологизм со значением качественной оценки группы людей.

Итак, теперь на основе уже рассмотренных выражений мы можем сравнить первоначальную семантику выражений с современными фразеологизмами. Подробнее же вопросы трансформации будут проанализированы в следующей части.

# 3 глава

# «АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ»

Слово трансформация пришло в русский язык из латинского, где означало «преобразовывать». Это значение вошло и в современный язык. Таким образом, в данной части нам необходимо вычленить основные формы изменений библеизмов, основываясь на их сопоставлении с первоначальными библейскими и евангельскими выражениями.

Изменения, которые претерпели библейские выражения, связаны с двумя областями языкознания: структурой и семантикой. В связи с этим вполне правомерно, на наш взгляд, рассматривать семантические и структурно-семантические преобразования.

Семантическая трансформация встречается во фразеологизмах, сохранивших свою первоначальную структуру, но претерпевших переосмысление образа, который был положен в основу выражения.

Так, библейское выражение камень преткновения в книге пророка Исаии употреблено в следующем контексте:

«И будет он освящением и камнем преткновения и скалою соблазна для обоих домов Израиля» (книга пророка Исаии, 8,14).

Речь идет о камне, который был положен Богом в Сионе для того, чтобы об него спотыкались неверующие. В современный русский язык данное выражение вошло в той же структурной форме, в какой оно употребляется в первоисточнике. Но семантика выражения явно изменяется. В современном русском языке рассматриваемое выражение употребляется в значении – «помеха, затруднение, препятствие».

Как мы уже упоминали, данное значение связано со старославянским словом, которое претерпело определённые изменения, связанные, скорее, со структурой выражения, нежели с его семантикой. Переосмысление же связано со вторым лексическим компонентом данного выражения – «камень».

В первоисточнике слово «камень» употребляется в прямом значении – «кусок твердой горной породы», который был положен Богом в наказание неверующим. При переосмыслении образа прямое значение слова утратилось.

Семантическая трансформация, которую претерпело библейское выражение *камень преткновения*, была связана не со всем выражением, а только с одним компонентом. Причем, при переосмыслении образа ведущая роль отводилась слову *преткновение*. Именно оно определило современное значение рассматриваемого библеизма.

Этот фразеологизм широко вошел в литературу.

«Женщина - это главный *камень преткновения* в деятельности человека. Трудно любить женщину и делать что-нибудь. Для этого есть только одно средство с удобством, без помехи любить, это женитьба», - писал Л.Н. Толстой в «Анне Карениной».

Ю. Юрьев в своих «Записках», рассказывая о репетициях «Горя от ума» Грибоедова, вспоминал: «Монолог «А судьи - кто?» для меня и впоследствии всегда оставался *камнем преткновения*”.

Рассмотрим еще один фразеологический оборот - *глас вопиющего в пустыне*.

В книге пророка Исаии говориться: «*Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему» (Исаия, 40, 3).

Выражение происходит из библейского рассказа о том, как один из древнееврейских пророков взывал к израильтянам из пустыни, чтобы они приготовили путь Богу, сделали так, чтобы горы понизились, кривизна и неровности выпрямились; израильтяне не вняли призыву.

В современном употреблении фразеологизм выступает в значении – «напрасный призыв к чему-либо, остающийся без ответа, без внимания».

Как же произошла семантическая трансформация? В Библии пророк Исаия употребляет слово «пустыня» в прямом значении – «большое пространство со скудной растительностью или вовсе без нее»[[7]](#footnote-7).

Для размышления и проповедей многие пророки, как и сам Христос (вспомним картину И. Крамского «Иисус в пустыне») уходили в пустыню, чтобы в тишине и покое постигнуть Истину. Видимо, о таком уходе и повествует пророк Исаия.

По сравнению с первоначальным значением слово «пустыня» получило некоторое смысловое преобразование. В современном русском языке это слово часто употребляется по отношению к кругу людей, равнодушно воспринимающих какие-либо призывы, восклицания.

Итак, перед нами еще один пример, когда в результате семантического переосмысления одного лексического компонента выражение приобрело целостный переносный смысл и стало фразеологизмом. Этот фразеологический оборот довольно активно был воспринят многими русскими писателями и поэтами. Так, в предисловии к журналу «Колокол» Н. Огарев писал:

В годину мрака и печали,

Как люди русские молчали,

Глас вопиющего в пустыне

Один раздался на чужбине.

Как видим, данный фразеологизм получил удачное воплощение в стихотворной форме. В русском языке утвердился не только сам библеизм, но и его морфологический вариант: глас, вопиющий в пустыне. Значение этого варианта соответствует значению фразологизма - библеизма, рассмотренному выше. То, что этот вариант появился, свидетельствует о том, что данный фразеологизм можно рассматривать уже не только с точки зрения семантических, но и структурно-семантических изменений.

Рассмотрим структурно-семантическую трансформацию на конкретных примерах. Для разбора возьмем библеизм валаамова ослица, который в современном русском языке употребляется в двух значениях:

1. «покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свой протест»;
2. (бран.): «глупая, упрямая женщина».

В Библии же этот образ, как уже говорилось, связан с легендой об ослице волхва Валаама, которая неожиданно запротестовала человеческим голосом после побоев. В библейской книге Числа говорится: «И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?» (Числа, 22.27-28).

Выражение, подобное фразеологическому, в первоисточнике не употребляется, есть только образ ослицы, принадлежавшей волхву Валааму. Тем не менее, несомненным является принадлежность фразеологического оборота валаамова ослица библейскому источнику.

В современном русском языке данное выражение употребляется по отношению к людям, что свидетельствует о том, что произошло переосмысление образа.

Первое значение («покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свой протест»), несомненно, заимствованно из Библии, т.к. в нем раскрывается суть легенды. Второе же («глупая, упрямая женщина») связано, скорее, с образом осла, который в народе считается упрямым, глупым животным. Слово «ослица» указывает на женский пол этого животного, и поэтому данное выражение стало употребляться по отношению к женщине. Слово же «валаамова», на наш взгляд, не играет здесь существенной роли, т.к. это значение оторвано от библейского образа ослицы волхва Валаама. Это семантические преобразования. Какова же структурная трансформация данного выражения? Скорее всего, образ, составляющий основу бибилейского выражения, воплотился в наиболее емкой форме по признаку принадлежности. В тексте библии говорится об ослице, которая принадлежала волхву Валааму, обходившемуся с ней жестоко. Именно эти данные и легли в основу фразеологизма. Суть же легенды нашла отражение в значении рассматриваемого библеизма: в Библии говорится, что ослица, не выдержав жестокостей Валаама, закричала человечьим голосом.

Таким образом, на основании рассмотренного материала мы можем сделать вывод, что библейское выражение, взятое из отрывка о Валааме и его ослице, претерпев структурно-семантические изменения, вошло в современный русский язык в качестве фразеологического оборота.

Примером структурно-семантической трансформации библейского выражения в фразеологизм является библеизм козел отпущения. Семантические изменения связаны с целостным переосмыслением этого выражения: в современном значении данный библеизм употребляется по отношению к человеку, который вынужден отвечать за поступки и провинности других людей. Структурная трансформация связана с тем, что в современном фразеологизме отсутствует лексический компонент «для», имеющий место в первоначальном тексте библейского выражения («козла для отпущения» (см. Левит ,16,26;ч.1,с.17).

Обратимся теперь к некоторым евангелизмам. В Евангелии от Иоанна , как и в остальных Евангелиях, описывается казнь Иисуса Христа и восшествие Его на Голгофу. Но если в первых трех евангелиях (от Матфея, 27,32-33; от Марка, 15,21-22; от Луки, 23-32-26-27) говорится, что накануне казни Иисус был настолько измучен пытками и так обессилел, что на Голгофу Его крест нес Симон Киренский, то в Евангелии от Иоанна подчеркивается, что Иисус сам нес «крест свой»: «И, неся крест свой, он вышел на место, называемое Лобное, по-Еврейски Голгофа» (Иоанн,19,17) .

Вот это-то выражение, приведшее к разночтению, и послужило основой для образования в русском языке фразеологического оборота нести (свой) крест.

Как видим, изменения в структуре связаны исключительно с морфологической формой: деепричастие заменено неопределенной формой глагола несовершенного вида. Это незначительное изменение. Поэтому о структурной трансформации относительно данного выражения мы не говорим. Несомненно, преобразование этого евангельского выражения в устойчивое сочетание связано исключительно с его семантикой.

Итак, мы выяснили, что в первоисточнике выражение нести (свой) крест – «терпеливо переносить страдания, испытания, тяжелую судьбу». Именно этот оборот вошел и в литературу. Одна из героинь пьесы Л.Н. Толстого «Живой труп», Анна Дмитривна, восклицает: «Никогда не видала. Но боюсь ее. Не может хорошая женщина согласиться оставить мужа. И хорошего человека. Ведь он товарищ Виктора и бывал у нас. Он был очень милый. Да какой бы он ни был..., нельзя бросать мужа. Надо нести свой крест».

Как видим, все выражение претерпело некоторое переосмысление. Оно стало употребляться в указанном уже выше значении; на основе же семантического изменения слово крест приобрело переносное значение – «судьба, предначертанная Богом».

Кроме выражений, претерпевших семантическую трансформацию, очень много выражений, испытавших структурно-семантические изменения, т.е. преобразованных и в структурном, и в семантическом отношении. Обратимся к одному из таких выражений.

В Евангелии от Матфея рассказчик повествует о проповеди Иисуса, который говорил о необходимости спасения каждой души, заблудившейся и идущей по неверному пути. Это истинный путь, по мнению Христа. Иисус проводит параллель с пастухом, потерявшим одну овцу из стада: «Если бы у него было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?» (Матф.8,12).

На основе этого образа путем структурно-семантической трансформации в русский язык вошел фразеологический оборот заблудшая овца. Как видим, структура, несомненно, изменена. Из всего отрывка в русский язык вошел только образ - заблудившаяся овца. Причастие «заблудившаяся» встречается и в русском переводе («... Не пойдет ли искать заблудившуюся?»). Слово «овца» взято из сочетания лексем: «…было сто овец, и одна из них заблудилась...».

Изменение семантики связано с целостной семантической трансформацией своего выражения: заблудшая овца - «человек, сбившийся с правильного пути». Причем, путь этого изменения намечен уже в первоисточнике (Иисус сравнивает роль пастуха в стаде с предназначением человека).

Как мы уже упоминали, выражения, пришедшие из Евангелий, были активно введены в литературу. Так, М.Е. Салтыков-Щедрин в «Губернских очерках» вложил в уста одного из своих героев фразу: «Я, исключенный из духовного звания причетник, сиречь овца заблудшая».

Представим некоторые рассмотренные библеизмы в виде таблицы (по формам их трансформации).

*Таблица 1*

|  |  |
| --- | --- |
| Библейский первоисточник | Современный русский язык |
| Семантическая трансформация | |
| «И пролил Господь на *Содом и Гоморру* дождем серу и огонь от Господа с неба» (Бытие, 19, 24) | *Содом и Гоморра* – «беспорядок, разврат» |
| «А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.- Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона ибо преткнулись о *камень преткновения*. (послание апостола Павла к Римлянам, 9, 31-33) | *Камень преткновения* – «затруднение, препятствие» |
| «Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, *Гога и Магога*, и собирать их на брань» (Иезикиил, 38 и 39) (Апокалипсис, 20, 7). | *Гог(а) и Магог(а)* – «человек, внушающий ужас; влиятельный, всемогущий человек» |
| «*Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямым сделайте в степи стези Богу нашему» (Исаия, 40, 3) | *Глас вопиющего в пустыне* – «напрасный призыв к чему-либо, остающийся без внимания» |
| «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будете ненавидеть, а другого любить; или одного станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете *служить* Богу и *Маммоне*» (Матф., 6, 24) | *Служить Маммоне* – «заботиться о богатстве, предаваться грубым, чувственным наслаждениям» |
| «Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника сего; смотрите вы» (Матф., 27,14) | *Умыть руки* – «устраниться от ответственности за что-либо» |
| «Иисус отвечал: Царство моё *не от мира сего*; если бы от мира сего было Царство моё, то служители мои подвизались бы за меня, чтобы Я не предан иудеям» (Иоанн, 18, 36) | Не от мира сего – «люди, погружённые в мечтания; отрешенные от обычных земных забот, не приспособленные к жизни» |
| Структурно-семантические преобразования | |
| «И тот, кто отводил *козла для* *отпущения* должен вымыть одежды свои, омыть водою, и потом может войти в стан» ( Левит , 16,26) | *Козел отпущения* – «о том, на кого сваливают ответственность» |
| «И отверз Господь уста *ослицы*, и она сказала *Валааму*: что ты бьешь меня вот уже третий раз» (Числа, 28,27-28) | *Валаамова ослица*:   1. покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свой протест” 2. глупая, упрямая женщина |
| «И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих, и принесли к Аарону.  Он взял их из рук их и сделал из них литого *тельца*, и обделал его резцом» (Исход,32) | *Золотой телец* - «богатство, власть денег» |
| «И , *неся крест свой*, он вышел на мест, называемое Лобное. По-Еврейски Голгофа» ( Иоанн,19,17) | *Нести (свой) крест* - « терпеливо переносить испытания, тяжелую судьбу» |
| «Получившийся же один *талант* пошел и *закопал* его *в землю* и скрыл серебро господа своего» (Матф.,25,15-30) | *Зарыть талант в землю* – «не использовать, погубить свой талант, свои способности» |
| «А когда этот *сын* твой, расточивший имение свое с *блудницами*, пришел, ты закопал для него откормленного теленка» (Лука,15,11-32) | *Блудный сын* – «о том, кто покинул свой дом, а затем вернулся, а также о том, кто раскаялся в чем-либо после постигшей его неудачи» |

Таким образом, в данной главе нами были рассмотрены фразеологические обороты библейского и евангельского происхождения в сравнении с евангельскими и библейскими выражениями.

Основываясь на рассмотренном материале, можно сделать вывод, что в современный русский язык вошло довольно большое количество библейских и евангельских выражений, преобразовавшихся в фразеологизмы - библеизмы и евангелизмы.

Изменения, которым подверглись евангельские выражения, связана с двумя областями лингвистики: семантикой и структурой. В связи с этим выделяются два типа преобразований, две формы трансформации: семантическая и структурно-семантическая.

# 4 ГЛАВА

# «СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ»

## §1 Перевод Библии на английский язык.

Изначально все жители Европы читали Библию на латинском языке – Вульгату, переведённую с греческого на латинский в 390—405 гг. Иеронимом Стридонским. В VIIв. англосаксы были обращены в христианство, и самые ранние попытки переложить Библию на англосаксонский язык были вольными пересказами библейских повествований в стихах.

К концу XIVв. английский богослов Джон Уиклиф перевёл Библию с латинского на английский язык, на что духовенство отреагировало крайне негативно. Перевод Библии на язык простых людей был рассмотрен средневековой католической церковью как полная ересь. До появления английской версии Библии прихожане, считавшие себя христианами, даже не читали её, они перенимали точку зрения священника, которая могла отличаться от канонов Священного Писания. Уиклиф же считал, что для распространения христианства нужно, чтобы каждый человек мог читать Библию на понятном ему языке. После смерти Уиклифа любой перевод Библии был запрещён для чтения и распространения под страхом отлучения от церкви.

Во времена Реформации протестантские переводчики переводили Библию на английский язык не с Вульгаты, а напрямую с греческого языка. Это было связано с несообразностями и неточностями, обнаруженными в ходе сравнения древнееврейской и греческой версий Библий с латинским текстом. Также переводчики-реформаторы из-за идеологических убеждений не хотели опираться на Вульгату.

Первым английским протестантским переводчиком Библии стал Уильям Тиндал (ок. 1490–1536) . Первый том Ветхого Завета в переводе Тиндала вышел в 1530 г. В качестве образца он брал немецкий перевод Библии Мартина Лютера. В своём переводе Тиндал убирал все слова, связанные с католическим богослужением, например, «священник» был заменён на «старейшину», «церковь» - на «общину». Из-за такой протестантской направленности Библия Тиндала была негативно воспринята католической церковью.

В 1537 г. король Англии Генрих VIII совместно с Англиканской церковью одобрил идею создания английской Библии. «Новый перевод» был составлен из переводов Тиндала и Ковердейла с добавлением множества вероучительных примечаний. В 1539 текст был опубликован и назван Большой Библией. Большая Библия стала единственным официальным текстом, остальные же переводы были запрещены.

В 1604 г. группа пуритан во главе с Джоном Рейнолдсом обратились к королю Якову I с предложением создать новый перевод Библии. Яков одобрил идею и назначил переводчиков. Библия короля Якова была опубликована в 1611г. В течение 400 лет Библия короля Якова обладала статусом официального перевода Священного писания.

Новое время. В XX веке была предпринята попытка создать авторитетный текст английской Библии для нового времени. Новая Английская Библия (Новый Завет, 1961; Новый Завет, Ветхий Завет и Апокрифы, 1969) – это новый перевод оригинальных греческих текстов на современный английский язык XX века. Перевод вышел в свет при поддержке и участии всех христианских церквей Великобритании кроме Римско-католической церкви.

Итак, в англоязычных странах, прежде всего в Великобритании и США, переводы Библии сыграли важную роль в развитии различных христианских конфессий, особенно протестантских. Существует более 500 переводов на английский. Одним из последних переводов является Новая Иерусалимская Библия. Переводом и редактированием Библии на сегодняшний день занимается Международное библейское общество. Несмотря на большое количество переводов и толкований, эта книга не теряет своей изначальной задачи, и все варианты Библии важны для понимания религиозного сознания и мировосприятия людей определенного времени. Вполне естественно, что и в современном мире вопрос перевода Священного писания стоит очень остро, возможно, именно поэтому классификация приведенная ранее призвана помогать переводчикам выбирать более приемлемый способ перевода.

## §2 Способы перевода английских библеизмов

При переводе библеизмов возникает ряд трудностей. Чтобы избежать трудностей перевода, нужно знать, как их переводить. Оказывается, не все библеизмы переводятся одинаковым образом. Существует три основных группы библеизмов, для каждой из которой существуют определенные способы и трудности перевода.

Анализируя фразеологизмы русского и английских языков, выделяют следующие виды фразеологических эквивалентов:

1. Тождественные фразеологические эквиваленты.

Фразеологизмы, совпадающие по семантике, стилю, лексическому составу, грамматическим формам и синтаксической структуре. Значение и контекст употребления фразеологизмов этой группы совпадают, и они не составляют большого труда при переводе.

|  |  |
| --- | --- |
| daily bread | хлеб насущный |
| the salt of the earth | соль земли |
| by/in the sweat of one’s brow | в поте лица своего |
| to beat swords into ploughshares/plowshares | перековать мечи на орала |
| to turn the other cheek | подставить другую щеку |
| blind leaders of the blinds | слепые поводыри слепых |
| vanity of vanities | суета сует |
| to cast pearls before swine | метать бисер перед свиньями |
| not by bread alone | не хлебом единым |

1. Библеизмы стали фразеологизмами только в одном из двух языков.

Английские библеизмы не имеют эквивалентов в современном русском языке. Они составляют довольно большую и самую трудную для перевода группу. Задача переводящего состоит в том, чтобы найти русские соответствия (сообразно контексту), которые образными средствами русского языка передадут то же содержание, что и английские выражения. В некоторых случаях это будет перевод-объяснение/толкование, в других – описательный перевод, в-третьих – фразеологизм, устойчивое сочетание или слово. Ниже предлагаются возможные варианты перевода нескольких таких выражений:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский библеизм | Библейский русский эквивалент или дословный перевод | Возможный вариант перевода |
| At the eleventh hour (Matthew 20:9) | В одиннадцатом часу | В последнюю минуту, в самый последний момент |
| To play Samson in the temple (Judges 16:21-30) | Поступить, как Самсон в храме | Погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому |

III. Библеизмы стали фразеологизмами в обоих языках, но при их употреблении наблюдаются несовпадения.

1) Семантические расхождения.

а) Английский и русский эквиваленты демонстрируют различия в объеме значений и оценочной нагрузки – т.е. при совпадении основного значения переносные значения (которых у английского библеизма обыкновенно больше) имеют лишь некоторую общность в сферах применения. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert) (Exodus 16:14-36) | Манна (небесная)  - еда, которую Господь послал сынам израилевым во время их странствования по пустыне – “хлеб с неба”: “нечто мелкое, круповидное, как иней на земле”. |

Оба выражения могут употребляться в различных стилях, экспрессивно-оценочные оттенки их совпадают. Они также нередко употребляются в качестве аллюзий.

б) На основе одного и того же библейского сюжета в английском и русском языках появились разные (по количеству или по объему значений) выражения.

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| Job (the Book of Job) | Иов,  Тж. Иов многострадальный  - Человек очень трудной судьбы; человек, участь которого незаслуженно тяжела, на которого сыпятся несчастья одно за другим. |
| As patient as Job; the patience of Job  Job’s comforter(s) (Job 16:2) | - крайне терпеливый человек  - «горе-утешитель/и», «жалкие утешители», т.е тот, кто, пытаясь утешить кого-либо, еще больше расстраивает его (ненарочно или ненамеренно) |
| Job’s news | - печальные новости/вести; весть о несчастье |
| Job’s post | - человек, приносящий дурные вести |

2) Грамматические расхождения.

В английском и русском языках устоялись различные синтактико-морфологические модели употребления библейских эквивалентов:

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке: | В русском языке: |
| To wash one’s hands of smb./smth. (Matthew 27:24) (обычно с дополнением) | - умывать руки (без дополнения) |
| Out of the mouths of babes and sucklings (Psalms 8:2, Matthew 21:16) | - библ.: из уст младенцев и грудных детей; обычно употребляется: устами младенцев глаголет истина |
| Doubting Thomas (John 20:24-29) употр. Во множественном числе и возможна замена компонентов: Doubting Ernest; Doubted Thomas; Doubting Thomases | - Фома неверующий/неверный (только в единственном числе; форма не меняется) |

3) Стилистические расхождения

Английский и русский эквиваленты функционируют в разных языковых стилях (и часто имеют дополнительные значения).

Например, в паре библеизмов «the outer darkness – тьма кромешная» английское выражение относится к книжной лексике, оно подразумевает тьму космическую и в этом смысле близко к исходному религиозному смыслу этого выражения – ад, место пребывания душ грешников; русский эквивалент употребляется в разговорной речи и означает «полная, беспросветная тьма». Английский библеизм приобрел и переносное значение – изгнание, мрачная, полная лишений и невзгод жизнь; оно часто употребляется с глаголом «to cast into» - изгнать с позором, подвергнуть остракизму.

То же самое можно сказать о библейских эквивалентах «the slaughter/massacre of the innocents – избиение младенцев»: английское выражение принадлежит книжному стилю и означает убийство невинных людей, расправу с мирными, ни в чем не повинными жителями. Русский эквивалент употребляется шутливо или иронически (из-за архаизма «избиение» вместо «убийство, умерщвление»), чаще в разговорном стиле – когда говорят о строгих мерах по отношению к молодым, неопытным, о суровой критике их, суровом обращении с ними.

4) Английскому библеизму в русском языке соответствует не его русский библейский эквивалент, а другой библеизм или просто фразеологизм.

|  |  |
| --- | --- |
| Can the leopard change his spots? (Jeremiah 13:23) | горбатого могила исправит |
| A drop in the bucket (Isaiah 40:15) | капля в море |
| To sweet blood (Luke 22:44) | пролить семь потов (над чем-либо) |

Результаты своей работы я представляю в итоговой таблице.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Итоговая таблица. | | | | |
| Фразеологизм в русском языке | Слова первоисточника | Значение | Фразеологизм в английском языке | Слова первоисточника в английской версии |
| Адамово яблоко | По библейскому сказанию о грехопадении первосотворенных людей (Быт. 3). Часть запретного плода (*яблока*) застряла в горле *Адама*. | Твёрдое возвышение на горле людей, особенно выдающееся у мужчин, верхняя часть кадыка. | Adam's apple | Genesis 3 |
| Альфа и омега | «Я есмь *Альфа и Омега* начало и конец» - говорит Господь. От названия первой (alfa) и последней (omega) букв греческого алфавита  (Откр. 1:8, 10). | Начало и конец чего-либо. | alpha and omega | I am *Alpha and Omega*, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty. (Revelation 1:8) |
| Блудный сын | По названию библейского эпизода: «Притча о *блудном сыне*» (Лк. 15:11-32). | Человек беспутный, нравственно нестойкий. | the prodigal son | The Parable of the *Prodigal Son* (Luke 15:11-32) |
| Божьей милостью | «Но *благодатию Божиею* есть то, что есть» (Кор. 15:10). | Об имеющем врождённый, истинный дар в какой-либо области. | by the Grace of God | But *by the grace of God* I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain. ( 1 Corinthians 15:10) |
| Бросить камень | Он, восклонившись, сказал им (книжникам и фарисеям): «Кто из вас без греха, первый *брось в нее* (женщину, взятую в прелюбодеянии) *камень*». В Иудее – казнь побитием камнями (Ин. 8:7). | Обвинять, осуждать, порочить кого-либо. | cast the first stone at sb | So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him *first cast a stone at her.* |
| Вавилонское столпотворение | По библейскому сказанию о постройке высокой башни (Быт. 11:1-9). | Беспорядок, суматоха, шум, неразбериха. | babel | The Tower of *Babel* (Genesis 11:1-9) |
| Валаамова ослица | Пророк *Валаам* направлялся на своей *ослице* к моавитскому царю, чтобы проклясть народ Израилев. Неожиданно ангел с обнаженным мечом перегородил дорогу ослице, и она стала сворачивать в сторону. Не видящий ангела Валаам начал бить ослицу. Тогда она запротестовала человеческим голосом.  (Числа 22:27-28). | Молчаливый и покорный человек, неожиданно заговоривший и запротестовавший. | Balaam's ass | *Balaam’s Ass* (Numbers 22:21-41) |
| Геенна огненная | Мк. 9:47. И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его; Лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в *геенну огненную*. | Одно из обозначений ада; символ нравственных и физических мучений. | gehenna | It is better for you to enter the Kingdom of God with one eye, than having two eyes, to be cast into *Gehenna* (Mark 9:47) |
| Глас вопиющего в пустыне | Ис. 40:3. *Глас вопиющего в пустыне*: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему. | Напрасный призыв, остающийся без внимания, без ответа. | a (lone) voice in the wilderness,  a voice (crying) in the wilderness | *The voice of him that crieth in the wilderness*, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. (Isaiae 40:3) |
| Дерево познаётся по плоду | *По плодам их узнаете их* [лжепророков]. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы? (Мф. 7:16). | Человек познаётся по делам его. | the tree is known by its fruit | Ye shall *know them by their fruits. (*Matthew 7:16) |
| Если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму | [Иисус о фарисеях]: Оставьте их, они – слепые вожди слепых; а *если слепой ведёт слепого, то оба упадут в яму* (Мф. 15:14). | Человек, заблуждающийся, не уверенный в чём-либо, не должен наставлять таких же, как он. | If the blind lead the blind both shall fall into the ditch | Let them alone: they be blind leaders of the blind. And *if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.* (Matthew 15:14) |
| Жнёт, где не сеял | [Раб господину]: Я знал, что ты человек жестокий: *жнешь, где не сеял* и собираешь, где не рассыпал (Мф. 25:24). | О человеке, пользующемся результатами чужого труда. |  |  |
| Заблудшая овца | Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. Если бы у кого было сто *овец* и *одна из них заблудилась*, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся? (Мф. 18:12). | О беспутном, сбившемся с пути человеке. | a lost sheep | The Parable of the Wandering Sheep  How think ye? if a man have an hundred *sheep*, and *one of them be gone astray*, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? (Matthew 18:12) |
| Запретный плод | И заповедал Господь Бог человеку, говоря: «От всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрёшь» (Быт. 2:16-17). | Заманчивое, желаемое, но запрещаемое или недоступное. | Forbidden fruit | "And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die." (Genesis 2:16-17) |
| Зарывать талант в землю | Из притчи Иисуса: Господин некий дал трем рабам соответственно пять, два и один талант. Раб, получивший один талант, «*зарыл его в землю*», а другие употребили их в дело. Когда пришло время и рабы возвратили хозяину деньги, тот вознаградил рабов, а закопавшего – наказал. | Не заботиться о развитии таланта, дать ему заглохнуть. | To hide one’s light under a bushel | The Parable of the Bags of Gold (Matthew 25:14-30) |
| Избиение младенцев | Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал *избить всех младенцев* в Вифлееме и во всех пределах его. (Мф. 2:1-5,16) | Массовая расправа над беззащитными или неопытными людьми. | the massacre/slaughter of the innocent | Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and *slew all the children* that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. (Matthew 2:16) |
| Излить душу | [Бездетная Анна молилась Господу, беззвучно шевеля губами, и ее сочли пьяной]. Нет, господин мой, - сказала Анна, - я жена, скорбящая духом, вина я не пила, но *изливала душу* свою пред Господом. (Цар. 1:12-15) | Откровенно рассказывать кому-либо о том, что волнует, что наболело. | pour out one's soul | And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have *poured out my soul* before the LORD. (1 Samuel 1:15) |
| Камень дать вместо хлеба | Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него *хлеба, подал бы ему камень*? (Мф. 7:9). | Вместо подлинного благодеяния отделаться от ищущего помощи чем-либо ненужным, излишним. | ask for bread and be given a stone | Or what man is there of you, whom if his son *ask bread, will he give him a stone*? (Matthew 7:9) |
| Камень преткновения | И будет Он освящением и *камнем преткновения* и скалой соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима. (Ис. 8:14). | Затруднение в определённом деле, препятствие. | A stumbling block | And he shall be for a sanctuary; but for *a stone of stumbling* and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. (Isaiah 8:14) |
| Лепта вдовицы | …Увидел также и бедную *вдову*, положившую туда две *лепты*, и сказал: «…Эта бедная вдова больше всех положила, ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела». (Лк. 21:1-4). | Жертва, количественно малая, но большая по своей внутренней ценности. | widow's mite | And he saw also a certain poor *widow* casting in thither two *mites*. (Luke 21:1-4) |
| Лицом к лицу | И говорил Господь с Моисеем *лицом к лицу*. Как бы говорил кто с другом своим… (Исх. 33:11). | Один против другого; в непосредственной близости с кем-либо, чем-либо. | Face to face | And the LORD spake unto Moses *face to face*, as a man speaketh unto his friend. (Exodus 33:11) |
| Манна небесная | …И вот на поверхности [земли] пустыни нечто мелкое, круповидное, как иней на земле. И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: «Что это?» И Моисей сказал им: «Это хлеб, который Господь дал вам в пищу». И нарек дом Израилев хлеб тому имя: *манна* (Исх. 16:14-16, 31) | Что-либо желанное, крайне необходимое, редкое. | Manna from heaven | Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain *bread from heaven* for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no. (Exodus 16:4)  And the house of Israel called the name thereof *Manna*: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey. (Exodus 16:31) |
| Мафусаилов век | По библейскому сказанию о *Мафусаиле*, одном из патриархов, который прожил девятьсот шестьдесят девять лет. (Быт. 5:27) | Очень долго жить. | (As) old as Methuselah | And all the days of *Methuselah* were nine hundred sixty and nine years: and he died. (Genesis 5:27) |
| Нести свой крест | И, *неся крест Свой*, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски – Голгофа. (Ин. 19:17). | О тяжёлой судьбе, страданиях кого-либо. | Bear/carry one’s/the cross | And he *bearing his cross* went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha. (John 19:17) |
| Обоюдоострый меч | Мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее. Но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как *меч обоюдоострый* (Притч. 5:3-4). | О том, что может вызвать прямо противоположные последствия и к чему следует относиться с большой осторожностью. | A double-edged sword | For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil: But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. (Proverbs 5:3-4) |
| Око за око, зуб за зуб | Перелом за перелом, *око за око, зуб за зуб*: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать. (Лев. 24:20). | О необходимости отомстить за что-либо. | eye for eye, tooth for tooth | fracture for fracture, *eye for eye, tooth for tooth.* The one who has inflicted the injury must suffer the same injury. (Leviticus 24 |
| Умывать руки | Пилат, видя, что ничего не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и *умыл руки*: Не виновен я в смерти праведника Сего: смотрите вы (Мф. 27:24). | Устраниться от ответственности за что-либо. | To wash one’s hands of sb/sth | When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and *washed his hands* in front of the crowd. “I am innocent of this man’s blood,” he said. “It is your responsibility!” (Matthew 27:24) |
| Устами младенца глаголет истина | Из *уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу*, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя. (Пс. 8:3) | Ребёнок может позволить сказать правду там, где взрослый промолчит или солжёт. | out of the mouths of babes and sucklings | Psalms 8:2. *Out of the mouth of babes and sucklings* hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. |
| Фиговый листок | И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили *смоковные листья*, и сделали себе опоясания (Быт. 3:7). | Символ стыдливости. | Fig leaf | Then the eyes of both of them were opened, and they realized they were naked; so they sewed *fig leaves* together and made coverings for themselves. (Genesis 3:7) |
| Фома неверующий | По евангельскому сказанию об ученике Иисуса *Фоме*, который *не верил* в божественность Иисуса, пока не увидел его воскресшим, не увидел раны его. (Ин. 20:24-29.7) | Человек, которого трудно заставить поверить во что-либо. | A doubting Thomas | Then he said to *Thomas*, “Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop *doubting* and believe. (John 20:27) |
| Хлеб насущный | *Хлеб наш насущный* дай нам на сей день… (Мф. 6:11). | Жизненно необходимое. | Daily bread | Give us today our *daily bread*. (Matthew 6:11) |

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, фразеологизмы – это устойчивые сочетания с целостным переосмыслением.

Фразеологические обороты делают язык образнее, красивее, объёмнее. По фразеологизмам можно изучать не только мышление и менталитет народа, но и его историю. Ведь именно значения и история выражений дают нам возможность погрузиться в глубь веков и понять, какие перемены произошли в сознании людей за определённые периоды времени.

Очень интересны источники фразеологических оборотов. И в этом смысле фразеологизмы библейского происхождения представляют особенный интерес. Ведь именно Библия как источник морали, поведения и красоты сознания, языка – бесспорный и и интереснейший источник.

В этом смысле изучение Библии как источника языковых оборотов интересует нас не только в русской лингвистике, но и в английской.

Общие образы, переосмысление некоторых выражений, наличие общих межъязыковых эквивалентов, бесспорно, расширяет лингвистический и культурный интерес и образование.

Изучение фразеологических оборотов библейского происхождения чрезвычайно интересно не только в рамках школьной программы русского языка и мировой художественной культуры, но и в рамках литературного образования и английского языка.

Говорить об актуальности и современности данной темы можно очень долго. Но главное, что тема даёт возможность проникновения в самую глубь культурного пласта народа.

# БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бетехтина 1995 – Бетехтина Е.Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской / Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 20–31.
2. Библия в иллюстрациях 2005 – Библия в иллюстрациях: 240 иллюстраций: гравюры на дереве Юлиуса Шнорр фон Карольсфельда с библейскими текстами по синодальному переводу. – Ростов н/Д: Феникс, 2005. – 256 с.
3. БФСД 2006 – Большой фразеологический словарь для детей. – М.: ОЛМА Медиа Групп, Красный пролетарий, 2006. – 224 с., илл.
4. Виноградов 1905 – Виноградов Н.Н. Великорусский вертеп. «Смерть царя Ирода» // Известия ОРЯС. – Т. 10. Кн. 3. – СПб., 1905.
5. Виппер 1946 – Виппер Р.Ю. Возникновение христианской литературы. – М.; Л., 1946.
6. Даль 1880–1882 – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. – 2-е изд., испр. и доп. / Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа. – СПб.; М. – Т. 1–4. – 1880–1882. Репринтное изд. – М., 1956.
7. Дубровина 2009в – Дубровина К.Н. Парадоксы советской эпохи: библейская фразеология на службе коммунистической идеологии // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории // Материалы VIII Международной научно-практической конференции. СПб., 25–26 марта 2009 г. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена. – С. 215–218.
8. Израиль 1992 – Израиль. Географический справочник / Под общ. ред. М. Михаэли. 4-е изд. – СПб.: Роспринт, 1992. – 286 с.
9. Лилич 1995 – Лилич Г. А. Библеизмы как отражение воззрений эпохи // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской / Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 106–113.
10. Мокиенко 1995 – Мокиенко В.М. Фразеологические библеизмы в современном тексте // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской / Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 143–158.
11. Шанский 1985 – Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
12. Шанский, Зимин, Филиппов 1987 – Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1987. – 240 с.
13. Шанский, Зимин, Филиппов 1995 – Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. 5 —11-е классы. – М.: Дрофа, 1995. – 368 с.
14. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского языка. Учебник. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 264 с.
15. Барская 1993 – Барская Н.А. Сюжеты и образы древнерусской живописи. – М.: «Просвещение», 1993. – 223 с.
16. Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000 – Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. – М.: Русские словари, Астрель, ACT, 2000. – 624 с.
17. Бирих, Мокиенко, Степанова 2005 – Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель, ACT, Люкс, 2005. – 926, [2]с.
18. БФСД 2006 – Большой фразеологический словарь для детей. – М.: ОЛМА Медиа Групп, Красный пролетарий, 2006. – 224 с., илл.
19. Григорьев 1979 – Григорьев В.П. Поэтика слова. – М.: Наука, 1979.
20. ГРС 1997 – Греческо-русский словарь Нового Завета // Перевод Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана. – М.: Российское Библейское Общество, 1997. – 240 с.
21. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 607с.
22. Библия. Книги священного писания Ветхого и Нового Завета. - Mikkeli, 1993. - 537с.
23. Вартаньян Э.А. Из жизни слов. - М.: Детгиз, 1960. - 240 с.
24. Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка: Русская речь,

1993.-№1. - 90 - 98с.

1. Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов: Лингвистика,1996-1997. - 87 с.
2. Лосский Н. Бог и мировое зло. - М.: Республика, 1994. - 431 с.
3. Ляху В. О влиянии поэтики Библии на поэтику Ф.М.Достоевского, 1998.
4. Молоткова А.И. Фразеологический словарь. - М. "Русский язык",1986-543 с.
5. Панов М.В. Энциклопедический словарь юного филолога. - М.:Педагогика, 1984. - 352 с.
6. <http://e-notabene.ru/fil/article_18018.html>
7. <https://sibac.info/conf/philolog/xxii/32413>
8. <http://mirznanii.com/a/359891/bibleyskaya-frazeologiya-v-russkom-i-angliyskom-yazykakh>
9. <http://works.doklad.ru/view/JNLj3-jqr9Q/3.html>
10. <http://xreferat.com/31/1703-1-izuchenie-bibleiyskih-frazeologizmov-kak-plasta-angliiyskoiy-frazeologii.html>
11. <http://31f.ru/disertaciya/page,14,540-disertaciya-strukturnye-i-semanticheskie-osobennosti-somaticheskix-frazeologizmov-v-russkom-i-kitajskom-yazykax.html>
12. Бетехтина 1995 – Бетехтина Е.Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской / Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 20–31.
13. <http://idioms.thefreedictionary.com/>
14. <http://everbible.com/>
15. <http://dictionary.cambridge.org/>

1. Лингвистический энциклопедический словарь,М.,Сов.энциклопедия,1990г.,с.560 [↑](#footnote-ref-1)
2. Н.М.Шанский . Фразеология современного русского языка, М., Высшая школа, 1985, с.20 [↑](#footnote-ref-2)
3. В.В.Виноградов Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., Наука. 1977г. [↑](#footnote-ref-3)
4. Н.М.Шанский . Фразеология современного русского языка., М., Высшая школа , 1985г., с. 88 [↑](#footnote-ref-4)
5. Н.М. Шанский Фразеология современного русского языка,М.,1985,с.96 [↑](#footnote-ref-5)
6. Краткий словарь иностранных слов под ред . И.В.Лехина и Ф.Н.Петрова, М.,1950г. , с.357 [↑](#footnote-ref-6)
7. Словарь С.И.Ожегова, М,РЯ, 1986, стр. 549 [↑](#footnote-ref-7)